

<<生如夏花>>

图书基本信息

书名：<<生如夏花>>

13位ISBN编号：9787539952789

10位ISBN编号：7539952784

出版时间：2012-5

出版时间：江苏文艺出版社

作者：泰戈尔

页数：336

译者：冰心

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<生如夏花>>

前言

这本《吉檀迦利》是印度大诗人罗宾德罗那特·泰戈尔的诗集，《吉檀迦利》就是印度语“献诗”的意思。

泰戈尔(1861-1941年)是印度人民最崇拜最热爱的诗人。

他参加领导了印度的文艺复兴运动，他排除了他周围的纷乱窒塞的、多少含有殖民地奴化的、从英国传来的西方文化，而深入研究印度自己的悠久优秀的文化。

他进到乡村，从农夫、村妇、瓦匠、石工那里，听取神话、歌谣和民间故事，然后用孟加拉文字写出最朴素最美丽的散文和诗歌。

这本献诗集里的一百零三首诗，是他在五十岁那年(1911年)从他的三本诗集——《奈维德雅》(奉献)，《克雅》(渡河)和《吉檀迦利》(献诗)——里面，以及从1908年起散见于印度各报章杂志上的诗歌，自己选择成英文的。

从这一百零三首诗中，我们可以深深地体会出这位伟大的印度诗人是怎样地热爱自己的有着悠久优秀文化的国家，热爱这国家里爱和平、爱民主的劳动人民，热爱这国家的雄伟美丽的山川。

从这些首诗的字里行间，我们看见了提灯顶罐、巾帔飘扬的印度妇女；田间路上流汗辛苦的印度工人和农民；园中渡口弹琴吹笛的印度音乐家；海边岸上和波涛一同跳跃喧笑的印度孩子，以及热带地方的郁雷急雨，丛树繁花……我们似乎听得到那繁密的雨点，闻得到那浓郁的花香。

在我到过印度之后，我更深深地觉得泰戈尔是属于印度人民的，印度人民的生活是他创作的源泉。他如鱼得水地生活在热爱韵律和诗歌的人民中间，他用人民自己生动朴素的语言，精炼成最清新最流利的诗歌，来唱出印度广大人民的悲哀与快乐，失意与希望，怀疑与信仰。

因此他的诗在印度是“家弦户诵”，他永远生活在广大人民的口中。

这本诗集是从英文的译本转译的，既不能模拟出孟加拉原文富有音乐性的、有韵律的民歌形式，也没有能够传达出英译文的热烈美妙的皆随，在此，我要感谢在百忙中替我根据孟加拉原文作校阅的石素真女士，没有她，我是没有胆量来翻译的。

冰心 1955年3月13日

<<生如夏花>>

内容概要

《生如夏花：泰戈尔经典诗选2》（软精装）延续了《生如夏花：泰戈尔经典诗选》清新与璀璨的美绘风格，收录了泰戈尔早期两部经典诗歌代表作：获得诺贝尔文学奖的哲理诗集《吉檀迦利》和青春恋歌《园丁集》。

通过冰心清丽典雅的译笔可以感受到泰戈尔对生活的热爱和对爱的思索，他巧妙地隐去一些苦难与黑暗，而将光明与微笑毫无保留地奉献给读者，用蕴涵的广阔无边的哲思为我们开启另一个天堂。

全书风格清新自然，带着泥土的芬芳，以轻快、欢畅的笔调歌唱生命的枯荣、现实生活的欢乐和悲哀。

阅读这些诗篇，如同漫步在暴风雨过后的初夏，以挡不住的清新与芬芳，让我们看到世界的清透美丽，体味爱与青春的味道。

<<生如夏花>>

作者简介

作者：(印度)泰戈尔 译者：冰心泰戈尔，印度近代著名诗人、作家、艺术家和社会活动家，第一位荣获诺贝尔文学奖的亚洲作家，世界文学史上的巨匠，被尊为“诗圣”。

他的作品被人当作“精神生活的灯塔”，为印度近代文学开辟了广阔的道路；他的创作为借鉴外国的优秀文艺、开拓具有民族特色的新文艺作出了榜样。

谢婉莹，笔名冰心。

著名诗人、作家、翻译家、儿童文学家。

她的译作如纪伯伦的《先知》《沙与沫》，泰戈尔的《吉檀迦利》《园丁集》及戏剧集多种，都是公认的文学翻译精品，1995年曾因此经黎巴嫩共和国总统签署授予国家级雪松勋章。

她的文学影响超越国界，作品被翻译成各国文字，得到海内外读者的赞赏。

<<生如夏花>>

书籍目录

1 译者前记 3 《吉檀迦利》译者序 5 推荐序—介绍泰戈尔的《吉檀迦利》和《园丁集》 17 《吉檀迦利》 167 《园丁集》

<<生如夏花>>

章节摘录

版权页：插图：你已经使我永生，这样做是你的欢乐。

这脆薄的杯儿，你不断地把它倒空，又不断地以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的安抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。

时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有余量待充满。

当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂，我仰望着你的脸，眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂像一只欢乐的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。

我知道只因为我是个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中的陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。

Thou hast made me endless, such is thy pleasure. This frail vessel thou emptiest again and again, and fillest it ever with flesh life. This little flute of a reed thou hast carried over hills and dales, and hast breathed through it melodies eternally new. At the immortal touch of thy hands my little heart loses its limits in joy and gives birth to utterance ineffable. Thy infinite gifts come to me only on these very small hands of mine. Ages pass, and still, thou pourest, and still there is room to fill. When thou commandest me to sing it seems that my heart would break with pride; and I look to thy face, and tears come to my eyes. All that is harsh and dissonant in my life melts into one sweet harmony——and my adoration spreads wings like a glad bird on its flight across the sea. I know thou takest pleasure in my singing. I know that only, as a singer I come before thy presence. I touch by the edge of the far——spreading wing of my song thy feet which I could never aspire to reach. Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee friend who art my lord. 3 我不知道你怎样地唱，我的主人！

我总在惊奇地静听。

你的音乐的光辉照亮了世界。

你的音乐的气息透彻诸天。

你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石，向前奔涌。

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出一点声音。

我想说话，但是言语不成歌曲，我叫不出来。

呵，你使我的心变成了你的音乐的漫天大网中的俘虏，我的主人！

4 我生命的生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的摩抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中屏除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我的心宫深处安设了座位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我力量来行动。

5 请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。

我手边的工作等一下子再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和休息，我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语：群蜂在花树的宫廷中尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂和无边的闲暇里唱出生命的献歌。

6 摘下这朵花来，拿了去罢，不要迟延！

我怕它会萎谢了，掉在尘土里。

它也许配不上你的花冠，但请你采折它，以你手采折的痛苦来给它光宠。

我怕在我警觉之先，日光已逝，供献的时间过了。

虽然它颜色不深，香气很淡，请仍用这花来礼拜，趁着还有时间，就采折罢。

7 我的歌曲把她的妆饰卸掉。

她没有了衣饰的骄奢。

<<生如夏花>>

妆饰会成为我们合一之玷：它们会横阻在我们之间，它们丁当的声音会掩盖了你的细语。

我的诗人的虚荣心，在你的容光中羞死。

呵，诗圣，我已经拜倒在你的脚前。

只让我的生命简单正直像一枝苇笛，让你来吹出音乐。

8那穿起王子的衣袍和挂起珠宝项链的孩子，在游戏中他失去了一切的快乐；他的衣服绊着他的步履

。为怕衣饰的破裂和污损，他不敢走进世界，甚至于不敢挪动。

母亲，这是毫无好处的，如你的华美的约束，使人和大地健康的尘土隔断，把人进入日常生活的盛大集会的权利剥夺去了。

9呵，傻子，想把自己背在肩上！

呵，乞人，来到你自己门口求乞！

把你的负担卸在那双能担当一切的手中罢，永远不要惋惜地回顾。

你的欲望的气息，会立刻把它接触到的灯火吹灭。

它是不圣洁的——不要从它不洁的手中接受礼物。

只领受神圣的爱所付予的东西。

10这是你的脚凳，你在最贫最贱最失所的人群中歇足。

我想向你鞠躬，我的敬礼不能达到你歇足地方的深处——那最贫最贱最失所的人群中。

你穿着破敝的衣服，在最贫最贱最失所的人群中行走，骄傲永远不能走近这个地方。

你和那最没有朋友的最贫最贱最失所的人们作伴，我的心永远找不到那个地方。

11把礼赞和数珠撒在一边罢！

你在门窗紧闭幽暗孤寂的殿角里，向谁礼拜呢？

睁开眼你看，上帝不在你的面前！

他是在锄着枯地的农夫那里，在敲石的造路工人那里。

太阳下，阴雨里，他和他们同在，衣袍上蒙着尘土。

脱掉你的圣袍，甚至像他一样地下到泥土里去罢！

超脱吗？

从哪里找超脱呢？

我们的主已经高高兴兴地把创造的锁链带起：他和我们大家永远连系在一起。

从静坐里走出来罢，丢开供养的香花！

你的衣服污损了又何妨呢？

去迎接他，在劳动里，流汗里，和他站在一起罢。

12我旅行的时间很长，旅途也是很长的。

天刚破晓，我就驱车起行，穿遍广漠的世界，在许多星球之上，留下辙痕。

离你最近的地方，路途最远，最简单的音调，需要最艰苦的练习。

旅客要在每个生人门口敲叩，才能敲到自己的家门，人要在外面到处漂流，最后才能走到最深的内殿

。我的眼睛向空阔处四望，最后才合上眼说：“你原来在这里！”

”这句问话和呼唤“呵，在哪儿呢？”

”融化在千股的泪泉里，和你保证的回答“我在这里！”

”的洪流，一同泛滥了全世界。

13我要唱的歌，直到今天还没有唱出。

每天我总在乐器上调理弦索。

时间还没有到来，歌词也未曾填好：只有愿望的痛苦在我心中。

花蕊还未开放；只有风从旁叹息走过。

我没有看见过他的脸，也没有听见过他的声音：我只听见他轻蹑的足音，从我房前路上走过。

悠长的一天消磨在为他在地上铺设座位；但是灯火还未点上，我不能请他进来。

我生活在和他相会的希望中，但这相会的日子还没有来到。

<<生如夏花>>

14我的欲望很多，我的哭泣也很可怜，但你永远用坚决的拒绝来拯救我，这刚强的慈悲已经紧密地交织在我的生命里。

你使我一天一天地更配领受你自动的简单伟大的赐予——这天空和光明，这躯体和生命与心灵——把我从极欲的危险中拯救了出来。

有时候我懈怠地捱延，有时候我急忙警觉寻找我的路向；但是你却忍心地躲藏起来。

你不断地拒绝我，从软弱动摇的欲望的危险中拯救了我，使我一天一天地更配得你完全的接纳。

15我来为你唱歌。

在你的厅堂中，我坐在屋角。

在你的世界中我无事可做；我无用的生命只能放出无目的的歌声。

在你黑暗的殿中，夜半敲起默祷的钟声的时候，命令我罢，我的主人，来站在你面前歌唱。

当金琴在晨光中调好的时候，宠赐我罢，命令我来到你的面前。

<<生如夏花>>

媒体关注与评论

至于他那至为敏锐、清新与优美的诗；这诗出自于高超的技巧，并由于他自己用英文表达出来，使他那充满诗意的思想业已成为西方文字的一部分。

——诺贝尔文学奖授奖词《吉檀迦利》是一部具有高度文化价值的艺术作品，然而又显得像是普通土壤中生长出来的植物，仿佛青草或灯心草一般。

——（英）叶芝没有任何人的思想像泰戈尔的那样值得重视，没有任何诗集能像《吉檀迦利》一样给我以灵魂上的震撼。

——（法）纪德泰戈尔！

谢谢你以快美的诗情，救治我天赋的悲感；谢谢你以超卓的哲理，慰藉我心灵的寂寞。

——文学家 冰心他在荆棘丛生的地球上，为我们建筑了一座宏丽而静谧的诗的乐园。

——著名翻译家 郑振铎冰心女士散文的清丽，文字的典雅，思想的纯洁……使她的笔底有了像温泉水似的柔情。

——郁达夫他那高超和谐的人格，可以给我们不可计量的慰安，可以开发我们原来淤塞的心灵泉源，可以指示我们努力的方向与标准，可以纠正现代狂放恣纵的反常行为，可以摩挲我们想见古人的忧心，可以消平我们过渡时期张皇的意义，可以使我们扩大同情与爱心，可以引导我们入完全的梦境。

——徐志摩

<<生如夏花>>

编辑推荐

《泰戈尔经典诗选2:生如夏花(双语美绘版)》编辑推荐：诺贝尔文学奖作品《吉檀迦利》+青春恋歌《园丁集》原版英文全收录，著名文学家冰心经典译本，重温泰戈尔艺术成就巅峰之作，敏锐、清新、优美的诗作，吟唱爱的欢乐与枯荣。

阳光灿烂的午后，一杯清茶，一本优美的泰戈尔诗选，享受如夏花般美丽的惬意人生。

<<生如夏花>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>